

The following Motions and Documents were considered by the GFC Academic Planning Committee at its Wednesday, May 13, 2015 meeting:

Agenda Title: **Proposal from Faculty of Extension to change name of English Language Program to English Language School**

CARRIED MOTION: THAT the GFC Academic Planning Committee approve, under delegated authority from General Faculties Council, the proposed name change of the English Language Program in the Faculty of Extension to the English Language School, to take effect upon final approval.

Final Item: 4

Agenda Title: **Proposal for a Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program, Universiti Putra Malaysia (UPM) and University of Alberta Faculty of Graduate Studies and Research and Faculty of Science**

CARRIED MOTION: THAT the GFC Academic Planning Committee Take From the Table the Proposal for a Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program, Universiti Putra Malaysia (UPM) and University of Alberta Faculty of Graduate Studies and Research and Faculty of Science.

CARRIED MOTION: THAT the GFC Academic Planning Committee approve, under delegated authority from General Faculties Council, the proposal for a Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program between the Faculty of Graduate Studies and Research and the Faculty of Science, University of Alberta, and Universiti Putra Malaysia (UPM), as set forth in Attachment 1, to take effect upon final approval.

Final Item: 5

Agenda Title: **Proposal for a Joint Shared Credential Master's and Doctoral Degree Graduate Program, Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) and University of Alberta Faculty of Graduate Studies and Research and Faculty of Science**

CARRIED MOTION: THAT the GFC Academic Planning Committee approve, under delegated authority from General Faculties Council, the proposal for a Joint Master's and Doctoral Degree Graduate Program between the Faculty of Graduate Studies and Research and the Faculty of Science, University of Alberta, and Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Sao Paulo, Brazil, as set forth in Attachment 1, to take effect upon final approval.

Final Item: 6

OUTLINE OF ISSUE

Agenda Title: **Proposal from Faculty of Extension to change the name of the English Language Program to the English Language School**

Motion: THAT the GFC Academic Planning Committee approve, under delegated authority from General Faculties Council, the proposed name change of the English Language Program in the Faculty of Extension to the English Language School, to take effect upon final approval.

Item

Action Requested	<input checked="" type="checkbox"/> Approval <input type="checkbox"/> Recommendation <input type="checkbox"/> Discussion/Advice <input type="checkbox"/> Information
Proposed by	Dr. Bill Connor, Acting Dean, Faculty of Extension
Presenter	Dr. Bill Connor, Acting Dean, Faculty of Extension Dr. Martin Guardado, Academic Director, English Language Program Ms. Mimi Hui, Executive Director, English Language Program
Subject	Proposal to change the name of English Language Program to the English Language School

Details

Responsibility	Office of the Provost & Vice-President (Academic)
The Purpose of the Proposal is (please be specific)	To change the name of the English Language Program to the English Language School.
The Impact of the Proposal is	This change will provide more programming accuracy, marketing clarity and enhanced competitiveness nationally and internationally. There will be no change to programs offered by the programming unit.
Replaces/Revises (eg, policies, resolutions)	Existing name
Timeline/Implementation Date	To take effect upon final approval
Estimated Cost	N/A
Sources of Funding	N/A
Notes	

Alignment/Compliance

Alignment with Guiding Documents	This change will enable the Faculty of Extension to further enhance its role in supporting the internationalization goals of the University of Alberta as outlined in Dare to Discover, Dare to Deliver, and the Connecting with the World: A plan for International Engagement.
Compliance with Legislation, Policy and/or Procedure Relevant to the Proposal (please quote legislation and include identifying section numbers)	1. GFC Academic Planning Committee Terms of Reference/3. Mandate: "9. Name Changes of Faculties, Departments, and Divisions [...] b. To approve name changes of Departments and divisions."

FINAL Item No. 4

Routing (Include meeting dates)

Consultative Route (parties who have seen the proposal and in what capacity)	The Provost's Office was consulted concerning the viability of using "School" as part of the name for a programming unit. Faculty of Extension Executive Committee and other colleagues in Extension have been part of discussions as well.
Approval Route (Governance) (including meeting dates)	Faculty of Extension General Programs and Policies Review Committee (GPPRC), March 10, 2015 (for recommendation); Faculty of Extension Council, March 19, 2015 (for recommendation); GFC Academic Planning Committee, May 13, 2015
Final Approver	GFC Academic Planning Committee

Attachments

1. Attachment 1 (page(s) 1 - 3)

Prepared by: Bill Connor, Acting Dean, Faculty of Extension, bconnor@ualberta.ca

Revised: 5/28/2015

Attachment 1

Faculty of Extension: Proposed Change to Name of Existing Programming Unit

Summary

This is a proposal to formally request a name change for the English Language Program (ELP) at the Faculty of Extension. The proposed new name is “English Language School (ELS).” This new name will more accurately reflect our long standing solid reputation as an excellent set of programs in Canada. The wide spectrum of credit and non-credit programs and in-house student support services are also more accurately housed in a *school* structure as we now offer many programs within a Program. There are no changes to programs or services currently offered by the programming unit associated with this name change. The leverage gained in the name change goes beyond accuracy of description, marketability and brand recognition.

Over the last four decades, changes in the research, conceptualization, and delivery of English as a Second Language (ESL) instruction have been encapsulated by the larger changes in the political stability and global economic growth in China and the South American region. These forces have precipitated new strategic moves by North American and other universities based in English-speaking contexts to recruit international students to meet their internationalization objectives, and secure alternative funding to support operations. As a result, Canadian universities looked to the establishment of English language units as a means of providing standardized English language support to prepare international students for studies in degree programs. Many of these university-based ESL units are called English language schools, English language institutes or English language centers to showcase the structure and dynamics of the academic units on campuses. Our current name, the English Language Program, actually understates the scope and pedagogical sophistication of what this unit offers. We look to the new name, English Language School, to reflect more accurately our overall vision and mission, programming, and the academic and operational expectations of our home Faculty, the Faculty of Extension, as well as the larger institution. We are serving many communities – our students, our Faculty stakeholders, and our global partners who rely on the strength of our academic and support services to succeed. In many ways, the approval of this name change will better reflect and amplify what we already do and do well, which is, to make the scholarship of ESL instruction visible and valued on campus, which directly and indirectly supports the Universities internationalization goals.

History

The English Language Program was founded in 1973 as a result of the transfer of the English Language Services from the Faculty of Arts to the Department of Extension. Back then, the new name “English Language Program” was chosen to reflect the unit’s new mandate to expand its portfolio, from a small in-house service unit with the purpose of supporting international students in Arts only, to a broader language program for individuals on campus and in the community at large.

ELP’s programs and courses are widely recognized by our students and stakeholders. Students who successfully complete our English for Academic Purposes (EAP) courses are granted either undergraduate or graduate admissions to a Faculty on campus. The academic credits for these courses

are counted towards their undergraduate degree graduation in the Faculty of Arts and the Faculty of Science. The academic rigour of ELP now is significantly different from what prevailed 42 years ago when the program's instructional mandate was,

"... Instruction will be largely informal, each student having ample opportunity for participation and individual attention. Work on pronunciation and idiom drills will be done in a Language Laboratory."

Current State

The ELP offers a number of ESL courses that are scheduled over six academic terms a year on a regular basis. In 2014, our student registration count totaled 4,619. With no base funding, our operation relies totally on tuition revenues. Our mission is driven by our central academic goal, which is to enable students to develop the academic English and communicative skills necessary to function efficiently, effectively, and independently in academic, professional and social settings. We play a key role in many campus-wide international initiatives that have evolved into solid programs, such as the Bridging Program (BP) and the Visiting Student Certificate Program (VSCP).

Our flagship programs include:

- **Intensive Day Program (IDP)** – non-credit ESL Program with seven levels of proficiency. Each level is comprised of 136 contact hours of instruction.
- **English for Academic Purpose Program (EAP)** – Credit EAP Program with 3 levels of proficiency. Each course is comprised of 132 contact hrs of instruction.
- **English Language & Cultural Seminar Program (ELCS)** – Non-credit ESL Seminars that are customized for university cohorts or government groups from overseas. The contact hours of these projects varies from 40 hrs to six months.
- **Evening Program** – Non-credit ESL skills-based series of courses in areas such as Conversation, Writing, and Pronunciation.
- **Teaching in English (TIE)** – Professional development for international teachers or university faculty members who want to use English as the language of instruction to deliver their courses.
- **TEFL Program** – A new program in "Teaching English as a Foreign Language (TEFL)" is in the process of being proposed as a collaborative business venture between the Faculty of Education and the Faculty of Extension.

Our in-house Student Services include:

- **Homestay Program** - provides housing options to students who prefer living in a family setting.
- **Testing Services** - SPEAK Test, UA English Language Assessment, iBT TOEFL are offered year round.
- **Language strategy advising** – offers to students in IDP or EAP.
- **UAlberta Health Insurance Plan** – a customized medical insurance plan that is offered to students who do not have Alberta Health Care coverage.

Conclusion

We believe a name change to English Language School will result in marketability advantages, accuracy and clarity in the sophistication of programming delivered. In addition, it is important to create a structure that clearly describes the significant growth that our programs have achieved over the years.

Below is a summary of the dimension of programs offered and the student registrations over the last 25 years.

Year	Student Registrations	Programs	Teaching Terms
1990	1,618	IDP, Evening Program	4
2000	2,474	IDP, EAP, ELCS, Evening Program	4
2005	2,630	IDP, EAP, BP, ELCS, Evening Program	6 +
2010	3,229	IDP, EAP, BP, ELCS, PD for Teachers, Evening Program	6 +
2015	4,619	IDP, EAP, BP, ELCS, TIE, Evening Program	6 +

We believe that the timing is right for a name change that will give prospective students and business partners a more positive first impression of the array of our programs and courses. Looking ahead to 2018, we are confident that our mission will remain true to the structure of a School when we celebrate our 45th Anniversary as a successful set of programs on campus.

FINAL Item No. 5

OUTLINE OF ISSUE

Agenda Title: **Proposal for a Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program, University of Alberta (Faculty of Graduate Studies and Research and Faculty of Science) and Universiti Putra Malaysia (UPM)**

Motion: THAT the GFC Academic Planning Committee approve, under delegated authority from General Faculties Council, the proposal for a Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program between the Faculty of Graduate Studies and Research and the Faculty of Science, University of Alberta, and Universiti Putra Malaysia (UPM), as set forth in Attachment 1, to take effect upon final approval.

Item

Action Requested	<input checked="" type="checkbox"/> Approval <input type="checkbox"/> Recommendation <input type="checkbox"/> Discussion/Advice <input type="checkbox"/> Information
Proposed by	Faculty of Graduate Studies and Research (FGSR) and Faculty of Science
Presenters	Mazi Shirvani, Vice-Provost and Dean, Faculty of Graduate Studies and Research (FGSR) Arturo Sanchez-Azofeifa, Associate Dean (International and Graduate Studies) Faculty of Science.
Subject	Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program between the University of Alberta's Faculty of Science and Universiti Putra Malaysia (UPM)

Details

Responsibility	Provost and Vice-President (Academic)
The Purpose of the Proposal is (please be specific)	For the University of Alberta's Faculty of Science to offer a Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program through an agreement with Universiti Putra Malaysia (UPM).
The Impact of the Proposal is	To contribute to the internationalization of graduate degree programs in Science through collaboration with Universiti Putra Malaysia (UPM) and to recruit strong graduate students.
Replaces/Revises (eg, policies, resolutions)	N/A
Timeline/Implementation Date	Upon final approval.
Estimated Cost	N/A
Sources of Funding	N/A
Notes	This proposal was considered, and tabled, by the Academic Planning Committee (APC) on February 25, 2015. The minutes record the following discussion: " <i>members expressed a number of comments and questions, including, but not limited to: the reasons behind this proposal, in relation to this specific institution; whether this dual degree program is open to other students, outside of the Faculty of Science and FGSR; clarification surrounding governance processes in relation to a broad application of this proposal; clarification about the benefits of this program to the University of Alberta; whether similar dual degree programs have demonstrated tangible benefits to the University of Alberta; a suggestion to Table this item, pending the availability of the original presenters; a request for more specificity within the proposal; concern with the provision within the proposal mandating that</i>

FINAL Item No. 5

	<p><i>supervisors would be required to pay for additional courses at the University of Alberta; clarification surrounding how research support is determined within this program; whether there are English language proficiency requirements as part of this program; that there were several, similar questions about this proposal raised at FGSR Council and that adequate answers were not provided at that time."</i></p>
--	---

Alignment/Compliance

<p>Alignment with Guiding Documents</p>	<p><i>Dare to Discover:</i> Through the 'Connecting Communities' cornerstone, enhances relationships with an international partner thereby enriching the educational environment; <i>Dare to Deliver's</i> engaging communities near and far: "Increase the number, attractiveness and affordability of genuine joint programs, semesters abroad, bilateral exchange programs...Support new academic programs with a global perspective."</p> <p><i>Dare to Deliver,</i> under Connecting Communities, "...creating international opportunities for University of Alberta students [and ...] collaborating internally and with our partners around the world to create more Co-Tutelle (Dual) and joint-degrees for both graduate and undergraduate students"</p>
<p>Compliance with Legislation, Policy and/or Procedure Relevant to the Proposal (please <u>quote</u> legislation and include identifying section numbers)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Post-Secondary Learning Act (PSLA): The <i>PSLA</i> gives GFC responsibility, subject to the authority of the Board of Governors, over academic affairs (Section 26(1)). 2. PSLA: GFC may make recommendations to the Board of Governors on a number of matters including the budget and academic planning (Section 26(1)(o)). GFC delegates its power to recommend to the Board on the budget and on new or revised academic programs to the GFC Academic Planning Committee (APC). 3. PSLA: The <i>PSLA</i> gives Faculty Councils power to "provide for the admission of students to the faculty" (29(1)(c)). 4. PSLA: The <i>PSLA</i> gives Faculty Councils the authority to "determine the programs of study for which the faculty is established" (Section 29(1)(a)); to "provide for the admission of students to the faculty" (Section 29(1)(c)); and to "determine the conditions under which a student must withdraw from or may continue the student's program of studies in a faculty" (Section 29(1)(d)). 5. UAPPOL Shared Credentials Policy is available for review at: https://www.conman.ualberta.ca/stellent/groups/public/@academic/documents/policy/pp_cmp_071730.hcsp 6. UAPPOL Overlapping Programs Proposal Procedure is available for review at: https://www.conman.ualberta.ca/stellent/groups/public/@academic/documents/procedure/pp_cmp_071731.hcsp

FINAL Item No. 5

	<p>7. GFC APC’s Terms of Reference (Mandate): GFC delegated the following to GFC APC, the Provost and Vice-President (Academic) and the Dean of FGSR:</p> <p>“Existing Undergraduate and Graduate Programs: - Extension and/or Substantive Revision of Existing Programs - Revisions to or Extension of Existing Degree Designations</p> <p>All proposals for major changes to existing undergraduate and graduate programs (eg, new degree designation, new curriculum) shall be submitted to the Provost and Vice-President (Academic). [...] The Provost and Vice-President (Academic), after consultation with relevant Offices, committees or advisors[,] will place the proposal before APC. APC has the final authority to approve such proposals unless, in the opinion of the Provost and Vice-President (Academic), the proposal should be forwarded to GFC with an attendant recommendation from APC. [...].” (3.13.)</p> <p>8. <i>PSLA</i>: “The Campus Alberta Quality Council may inquire into and review any matter relating to a proposal to offer a program of study leading to the granting of an applied, baccalaureate, master’s or doctoral degree other than a degree in divinity.” (Section 109(1))</p>
--	---

Routing (Include meeting dates)

Consultative Route (parties who have seen the proposal and in what capacity)	Cathy Anne Pachnowski, Information and Privacy Office; Tom Hidson, Assistant Registrar, Office of the Registrar; and University of Alberta International (UAI); Office of the Vice-President (Academic) and Provost
Approval Route (Governance) (including meeting dates)	Faculty of Science Council; Council of the Faculty of Graduate Studies and Research (November 26, 2015) - approved; GFC Academic Planning Committee (May 13, 2015) – for final approval
Final Approver	GFC Academic Planning Committee

Attachments:

Attachment 1 (pages 1 – 11): Agreement Pursuant to the Memorandum of Understanding (MoU) for a Co-Tutelle (Dual) Doctoral Degree Graduate Program Between the University of Alberta’s Faculty of Science and Universiti Putra Malaysia (UPM)

Prepared by Janice Hurlburt, Functional Analyst, Faculty of Graduate Studies and Research, janice.hurlburt@ualberta.ca

years unless terminated in accordance with the terms of the Agreement (the “Term”).

- 2.2. Either Party may terminate the Agreement on TWELVE (12) months written notice to the other Party. Upon receipt of such notice, no additional Students will be admitted to the Co-Tutelle Program. Students already in the Co-Tutelle Program will be given reasonable time to complete their studies.
- 2.3. The Agreement may be amended or extended by the mutual written consent of the Parties.

3. LIAISON OFFICERS

- 3.1. Each Party shall designate liaison officers (“Liaison Officer”) who will be responsible for coordinating the specific aspects of the Co-Tutelle Program as well as advising and assisting Co-Tutelle Students.

- 3.2. The designated Liaison Officers for the Agreement are:

For UPM – Academic Administration

Professor Dr. Bujang Kim Huat
Dean, School of Graduate Studies
43400 UPM Serdang
Selangor, MALAYSIA
Tel : 603-89464201
Fax : 603-89464232
E-mail: dean.sgs@upm.my

For UAlberta – Academic Administration

Dr. Arturo Sanchez-Azofeifa
Associate Dean (International and Graduate
Studies)
6-189 Centennial Centre for Interdisciplinary
Science
Faculty of Science
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2E9
Telephone: +1-780-492-9401
Fax: +1-780-492-7033
E-mail: arturo.sanchez@ualberta.ca

- 3.3. All notices sent pursuant to this Agreement shall be sent to the above-mentioned Liaison Officers. The Parties agree that either party may change its designated Liaison Officer by notifying the other Party in writing of such change.
- 3.4. Any notice to be given by either Party pursuant to this Agreement shall be in writing and may be delivered by commercial courier, registered mail (unless a postal strike or other disruption is currently in place), facsimile machine, or e-mail to the relevant Liaison Officer using the contact information set out above (or such other contact information as notified by a Party by written notice given in accordance with this clause).
- 3.5. If a Party receives a message that a notice sent to an e-mail address is undeliverable or that the Liaison Officer is out of the office, or if the Party has any other reason to believe that the delivery of a notice was ineffective, then the Party will send the notice using a different method.

4. APPLICATION, SELECTION AND ADMISSION OF STUDENTS FOR THE CO-TUTELLE PROGRAM

- 4.1. A student wishing to enter into the Co-Tutelle Program must first formally apply for entrance into a doctoral degree (PhD) program at their Home Institution. The Home Institution, in its sole discretion, will determine whether to admit a student into its program. Such admission will be based on the Home Institution's internal admission policies and procedures.
- 4.2. Upon being admitted to doctoral degree (PhD) studies at their Home Institution, the potential Co-Tutelle Student must fill out the relevant application form (Appendix A) and present it to his/her Home Institution. If the Home Institution agrees, the form will be forwarded to the Second Institution, which will, within THIRTY (30) days, inform the Home Institution of whether the student will be admitted to the Co-Tutelle program.
- 4.3. The Second Institution will determine whether to admit the student to the Co-Tutelle Program in its sole discretion.
- 4.4. The maximum number of Co-Tutelle Students a Second Institution can admit from the Home Institution may vary from year to year. The Second Institution will be advised in writing of such a maximum.

5. CO-TUTELLE PROGRAM REQUIREMENTS AND ADMINISTRATION

- 5.1. The Parties will provide an orientation as well as ongoing advice and support to the Co-Tutelle Students.
- 5.2. The Parties agree that Co-Tutelle Students shall satisfy the coursework requirements of both institutions as follows:
 - a. All courses and exams (e.g. the candidacy exam and thesis defence) are to be completed at the Co-Tutelle Student's Home Institution.
 - b. No additional courses will be necessary at UAlberta unless the Co-Tutelle Student or the supervisor at UAlberta decides otherwise.
 - c. UPM's programs with thesis are generally by research only unless otherwise specified on the advice of the supervisory committee in view of the Student's academic background.
 - d. In accordance with UAlberta policy, every Co-Tutelle Student must complete all of their program requirements, with the exception of the thesis, within three years of being admitted to the doctoral program.
- 5.3. Every Co-Tutelle Student must only have one (1) supervisory committee.

In accordance with University of Alberta policy, every Co-Tutelle Student must have a Supervisory Committee ("UAlberta Committee") of at least three (3)

members, which includes all the dissertation supervisors. This Committee is to be established within the first six (6) months of the Student's entry into the Co-Tutelle Program.

UPM also requires a minimum of three (3) members of a Supervisory Committee ("UPM Committee") for every Student in the doctoral degree (PhD) program. For Co-Tutelle Students, the committee will include member/s from UAlberta, including all the dissertation supervisors.

- 5.4. In accordance with UAlberta policy, every Co-Tutelle Student must pass a doctoral Candidacy Examination before they can proceed to final thesis defense.

UPM requires all doctoral degree (PhD) candidates to take and pass the Comprehensive Examination not later than Semester 5.

- 5.5. In accordance with UAlberta policy, every Co-Tutelle Student must successfully prepare and defend a thesis before an examining committee that is set up in accordance with the relevant policies of both institutions unless otherwise stated in this Agreement.
- 5.6. In accordance with UAlberta policy, every Co-Tutelle Student at UAlberta must meet UAlberta's ethics and academic integrity training requirements set by the UAlberta Faculty of Graduate Studies and Research. Further information regarding those requirements can be found here: www.gradstudies.ualberta.ca/current-students/academic-requirements/ethics. Additionally, Co-Tutelle Students must follow all UAlberta policies and procedures relating to research involving either human participants or animals.
- 5.7. All students while at UPM must comply with the UPM Graduate Studies Rules, unless otherwise stated.
- 5.8. Only one (1) thesis shall be submitted for defence and it shall be submitted at the Co-Tutelle Student's Home Institution. The parties will follow the rules of the institution where the thesis is submitted.
- 5.9. UPM requires a minimum residential requirement of only 2 semesters (1 year) for collaborative programs, unless otherwise stated. At UAlberta, the minimum residency period is six (6) months.
- 5.10. At the end of each academic year, the supervisory committee will review the Student's progress. The supervisory committee may recommend to the Parties that the Student be removed from the Co-Tutelle Program. If removed from the Program, the Student will return to his/her doctoral studies at the Home Institution, and will receive appropriate credit for work done at the Second Institution while in the Co-Tutelle Program.

UPM requires all students to submit their progress report online at the end of every semester whether they are at the Home Institution or at the Second Institution.

- 5.11. Either Party may, at its sole discretion, require a Co-Tutelle Student to withdraw from the Co-Tutelle Program. If required to withdraw from the Co-Tutelle Program, the student will return to his/her doctoral studies at the Home Institution and will receive appropriate credit for work done at the Second Institution while in the Co-Tutelle Program.
- 5.12. The Student may withdraw, at any time, from the Co-Tutelle Program, and return to his/her doctoral studies at the Home Institution. The Student will receive appropriate credit for work done at the Second Institution while in the Co-Tutelle Program.
- 5.13. Upon successful completion of the doctoral degree requirements of both Parties, each Institution will confer on the Student the doctoral degree (PhD) of that Institution.
- 5.14. The Parties will review the Co-Tutelle Program every three (3) years.

6. FEES AND FINANCIAL MATTERS

- 6.1. Co-Tutelle Students shall pay student tuition and fees to the institution at which they are resident at any given time, at the rate published at the time of registration. At UAlberta, Students who are not Canadian citizens or Permanent Residents of Canada are required to pay at the rates for international students. Fees are subject to change without notice.
 - a. Co-Tutelle Students from UAlberta resident at UPM must maintain minimal registration at UAlberta in order to remain in good standing at UAlberta and shall be responsible for any associated costs and vice versa.
 - b. The three-year program fees payment requirement for doctoral degree students outlined in UAlberta's Calendar in the "Minimum Units of Course Weight Registration Requirements" section is hereby waived for Co-Tutelle Students whose Home Institution is UPM.
 - c. For Co-Tutelle Students whose Home Institution is UPM, the host supervisor at UAlberta will cover the registration costs for required courses at UAlberta.
- 6.2. Co-Tutelle Students shall have sufficient personal funds to cover any and all expenses not covered by the Second Institution as detailed in this Agreement. Such expenses include, but are not limited to:
 - a. Tuition and fees, as per section 6.1 above;
 - b. Cost of living (including rent, food and health care costs);
 - c. Recreation;
 - d. Travel and transportation, including travel insurance;

- e. Text books and school supplies;
- f. All necessary visas; and
- g. And any other expenses not specifically noted.

7. HOUSING

- 7.1. Each Second Institution shall endeavour to provide information to students regarding housing options, the cost of which shall be paid by the student.

8. REGULATIONS GOVERNING STUDENTS

- 8.1. Students shall be bound by all the rules, regulations and codes of conduct of the UAlberta and the laws of Canada while registered at UAlberta.
- 8.2. Students shall be bound by all the rules, regulations and codes of conduct of the UPM and the laws of Malaysia while at UPM.

9. GENERAL CLAUSES

9.1. INTELLECTUAL PROPERTY

Without limiting the generality of section 8 (“Regulations Governing Students”), the following guidelines and policies related to intellectual property and copyright of the Parties which may be amended from time to time, shall apply to Co-Tutelle Students:

- a. Patent Policy as set out in <https://policiesonline.ualberta.ca/policiesprocedures/policies/patent-policy.pdf>;
- b. Graduate Program Manual as set out in www.gradstudies.ualberta.ca/about/graduate-program-manual; and
- c. General Faculties Council (GFC) Policy 120.7 as set out in www.gfcpolicymanual.ualberta.ca/120UniversityCommunityRelation.aspx.
- d. Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012 which can be referred to at http://www.tncpi.upm.edu.my/dokumen/92272_kaedahupmbi.pdf
- e. Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 which can be referred to at http://www.sgs.upm.edu.my/dokumen/SKPSI1_Peraturan_Pengajian_Siswazah_2003_Rev_2012-2013.pdf

9.2. ACCESS TO INFORMATION AND PRIVACY LEGISLATION

The parties acknowledge that UAlberta is a public body subject to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (Alberta) (“FOIP”), as amended. For further information about FOIP see www.ipu.ualberta.ca.

The parties also acknowledge that UPM is a statutory body subject to the Personal Data Protection Act (2010) which can be referred to at http://www.kkmm.gov.my/akta_kpkk/Personal_Data_Protection_Act_2010.pdf.

9.3. CONFIDENTIALITY

Each Party who receives any information from the other marked “Confidential” (the “Confidential Information”), will take reasonable steps to protect its confidentiality, will not disclose to any third party such Confidential Information without the prior written consent of the other party, and will only use such Confidential Information for the purposes contemplated in this Agreement. For the purposes of this Agreement, Confidential Information shall not include information that is or becomes part of the public domain through no act of the receiving party, that was in the receiving party’s possession before receipt from the disclosing party, that was rightfully received by the receiving party from a third party without a duty of confidentiality, or information that is required to be disclosed under any applicable law or by order of a court.

9.4. DISPUTE RESOLUTION

Parties shall exert their best efforts to resolve amicably any problems, issues and disputes arising from this Agreement.

The Parties hereby attorn to the exclusive jurisdiction of the courts of Malaysia for the resolution of any and all disputes, controversies or claims arising out of, in connection with, or relating to this Agreement, which are brought against UPM as the defendant.

The Parties hereby attorn to the exclusive jurisdiction of the courts of the Province of Alberta for the resolution of any and all disputes, controversies or claims arising out of, in connection with, or relating to this Agreement, which are brought against UAlberta as the defendant.

9.5. LIABILITY AND INDEMNIFICATION

Each Party shall:

- a. be liable to the other Party for; and
- b. indemnify and hold harmless the other party from and against; any and all liabilities, damages, costs, claims, suits or actions (whether in relation to third parties or direct liabilities, damages or costs, including reasonable solicitor and his own client costs) resulting from any injury to persons, damage to property, or claims made by students, occasioned by or as a result of the negligent acts, wilful misconduct or breach of obligations assumed under this contract by their employees, officers, agents and contractors.

9.6. SURVIVAL

All provisions relating to the nature of the relationship, indemnity, insurance, payment, confidentiality, and other obligations and provisions, the performance of which by their nature extends beyond the termination of this Agreement, shall continue in full force and effect following the effective date of such termination.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed and delivered this Agreement on the dates indicated below.

Signed for and on behalf of
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

by its duly authorized officer on

the _____ day of _____ 2014.

Signed for and on behalf of
**THE GOVERNORS OF THE
UNIVERSITY OF ALBERTA**

by its duly authorized officer on

the _____ day of _____ 2014.

**Y.Bhg. Prof. Dato' Dr.
Mohd Fauzi Hj. Ramlan**
Vice Chancellor
Universiti Putra Malaysia

Dr. Carl G. Amrhein
Provost and Vice-President (Academic)
University of Alberta

Prof. Dr. Bujang Kim Huat
Dean, School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Dr. Jonathan Schaeffer
Dean, Faculty of Science
University of Alberta

the _____ day of _____ 2014.

Dr. Mazi Shirvani
Dean, Faculty of
Graduate Studies and Research
University of Alberta

the _____ day of _____ 2014.

APPENDIX A

SAMPLE CO-TUTELLE APPLICATION FORM FOR THE MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR A CO-TUTELLE DOCTORAL DEGREE (PhD) PROGRAM

A. THIS SECTION TO BE COMPLETED BY THE STUDENT

1. Student Name:
2. Home Institution:
3. Supervisor(s) at Home Institution:
4. Supervisor(s) at Second Institution:
5. Date student began doctoral program at Home Institution:
6. Proposed thesis topic (if known):

7. Proposed membership of supervisory committee and proposed supervisor(s):

8. List of courses student has taken at Home Institution recommended for transfer:

9. Informed Consent for Disclosure of Personal Information

The University of Alberta collects and protects personal information under the authority of the *Alberta Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of operating the programs and services of the University.

Universiti Putra Malaysia collects and protects personal information under the authority of *Malaysia Personal Data Protection Act 2010* for the purposes of operating the programs and services of the University.

Academic information about me, including transcripts, lab reports where applicable, and correspondence and reports regarding academic progress, will be originally collected by the institutions and shared between the institutions for the purpose of administering the Co-Tutelle Program.

I, _____
(student's full name), voluntarily authorize the above-mentioned sharing of information.

This consent will remain valid for the duration of my participation in the Co-Tutelle Program. I understand that consent may be revoked at any time by so indicating in writing to the Co-Tutelle Program Liaison Officers of my Home Institution and the Second Institution.

Signed this ___ day of _____, 20__:

Signature of Student: _____

Printed name of Student: _____

Date of birth:

Student ID number at Home Institution:

B. THIS SECTION TO BE COMPLETED BY THE HOME INSTITUTION

Mr/Ms _____

(student's full name) is recommended for admission to the Co-Tutelle Program.

Signed this ___ day of _____, 20__:

Academic Administration Liaison Officer Name:
Academic Administration Liaison Officer Title:
Home Institution Name:

C. THIS SECTION TO BE COMPLETED BY THE SECOND INSTITUTION

Admission of Mr/Ms _____

(student's full name) to the Co-Tutelle Program is hereby _____

(granted/denied).

Signed this ___ day of _____, 20__:

Academic Administration Liaison Officer Name:
Academic Administration Liaison Officer Title:
Second Institution Name:

Signed this ___ day of _____, 20__:

Name:
Dean of School of Graduate Studies, UPM / Dean, Faculty of Science (or designate),
UAlberta (*Please underline the relevant Authority*)

Signed this ___ day of _____, 20__:

Name:
Dean, Faculty of Graduate Studies and Research, UAlberta

Protection of Privacy - The personal information requested on this form is collected under the authority of the applicable privacy or data protection legislation and will be protected under the applicable act. It will be used for the purpose of administering the Co-Tutelle Program between the University of Alberta and UPM. For the University of Alberta, direct any questions about this collection to: Dr. Arturo Sanchez-Azofeifa, Associate Dean (International and Graduate Studies), 6-189 Centennial Centre for Interdisciplinary Science; Faculty of Science; University of Alberta; Edmonton, Alberta; T6G 2E9; Canada; Phone: +1-780-492-9401; E-mail: arturo.sanchez@ualberta. For UPM, direct any questions to: Professor Dr. Bujang Kim Huat; Dean, School of Graduate Studies; 43400 UPM Serdang; Selangor, Malaysia; Phone: 603-89464201; E-mail: dean.sgs@upm.my.

OUTLINE OF ISSUE

Agenda Title: **Proposal for a Joint Shared Credential Master’s and Doctoral Degree Graduate Program, Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) and University of Alberta (Faculty of Graduate Studies and Research and Faculty of Science)**

Motion: THAT the GFC Academic Planning Committee approve, under delegated authority from General Faculties Council, the proposal for a Joint Master’s and Doctoral Degree Graduate Program between the Faculty of Graduate Studies and Research and the Faculty of Science, University of Alberta, and Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Sao Paulo, Brazil, as set forth in Attachment 1, to take effect upon final approval.

Item

Action Requested	<input checked="" type="checkbox"/> Approval <input type="checkbox"/> Recommendation <input type="checkbox"/> Discussion/Advice <input type="checkbox"/> Information
Proposed by	Faculty of Graduate Studies and Research (FGSR) and Faculty of Science.
Presenters	Mazi Shirvani, Vice-Provost and Dean, Faculty of Graduate Studies and Research (FGSR); Nelson Amaral, Professor in Computing Science, Faculty of Science.
Subject	Joint Master’s and Doctoral Degree Graduate Program between the University of Alberta’s Faculty of Science and Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)

Details

Responsibility	Provost and Vice-President (Academic)
The Purpose of the Proposal is (please be specific)	For the University of Alberta’s Faculty of Science to offer a Joint Master’s and Doctoral Degree Graduate Program with Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)
The Impact of the Proposal is	To contribute to the internationalization of graduate degree programs in Science through collaboration with Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) and to recruit strong graduate students.
Replaces/Revises (eg, policies, resolutions)	N/A
Timeline/Implementation Date	Upon final approval.
Estimated Cost	N/A
Sources of Funding	N/A
Notes	N/A

Alignment/Compliance

Alignment with Guiding Documents	<p><i>Dare to Discover:</i> Through the ‘Connecting Communities’ cornerstone, enhances relationships with an international partner thereby enriching the educational environment; <i>Dare to Deliver’s</i> engaging communities near and far: “Increase the number, attractiveness and affordability of genuine joint programs, semesters abroad, bilateral exchange programs...Support new academic programs with a global perspective.”</p> <p><i>Dare to Deliver,</i> under Connecting Communities, “...creating international opportunities for University of Alberta students [and ...] collaborating internally and with our partners around the world to create more Co-</p>
----------------------------------	---



FINAL Item No. 6

<p>Compliance with Legislation, Policy and/or Procedure Relevant to the Proposal (please <u>quote</u> legislation and include identifying section numbers)</p>	<p>Tutelle (Dual) and joint-degrees for both graduate and undergraduate students”</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Post-Secondary Learning Act (PSLA): The <i>PSLA</i> gives GFC responsibility, subject to the authority of the Board of Governors, over academic affairs (Section 26(1)). 2. PSLA: GFC may make recommendations to the Board of Governors on a number of matters including the budget and academic planning (Section 26(1)(o)). GFC delegates its power to recommend to the Board on the budget and on new or revised academic programs to the GFC Academic Planning Committee (APC). 3. PSLA: The <i>PSLA</i> gives Faculty Councils power to “provide for the admission of students to the faculty” (29(1)(c)). 4. PSLA: The <i>PSLA</i> gives Faculty Councils the authority to “determine the programs of study for which the faculty is established” (Section 29(1)(a)); to “provide for the admission of students to the faculty” (Section 29(1)(c)); and to “determine the conditions under which a student must withdraw from or may continue the student’s program of studies in a faculty” (Section 29(1)(d)). 5. UAPPOL Shared Credentials Policy is available for review at: https://www.conman.ualberta.ca/stellent/groups/public/@academic/documents/policy/pp_cmp_071730.hcsp 6. UAPPOL Overlapping Programs Proposal Procedure is available for review at: https://www.conman.ualberta.ca/stellent/groups/public/@academic/documents/procedure/pp_cmp_071731.hcsp 7. GFC APC’s Terms of Reference (Mandate): GFC delegated the following to GFC APC, the Provost and Vice-President (Academic) and the Dean of FGSR: “Existing Undergraduate and Graduate Programs: - Extension and/or Substantive Revision of Existing Programs - Revisions to or Extension of Existing Degree Designations <p>All proposals for major changes to existing undergraduate and graduate programs (eg, new degree designation, new curriculum) shall be submitted to the Provost and Vice-President (Academic). [...] The Provost and Vice-President (Academic), after consultation with relevant Offices, committees or advisors[,] will place the proposal before APC. APC has the final authority to approve such proposals unless, in the opinion of the Provost and Vice-President (Academic), the proposal should be forwarded to GFC with an attendant recommendation from APC. [...]” (3.13.)</p>
--	--



FINAL Item No. 6

	<p>8. PSLA: “The Campus Alberta Quality Council may inquire into and review any matter relating to a proposal to offer a program of study leading to the granting of an applied, baccalaureate, master’s or doctoral degree other than a degree in divinity.” (Section 109(1))</p> <p>9. GFC Executive Committee Terms of Reference (<i>Mandate</i>) states that the GFC Executive Committee may “act as the executive body of General Faculties Council and, in general, carry out the functions delegated to it by General Faculties Council. [...]”</p> <p style="padding-left: 20px;">2. Routine Matters Matters which are routine in carrying out the policies approved by General Faculties Council are delegated to the Executive Committee.”</p> <p>10. UAPPOL Parchment Procedure: “2. Wording and Language All changes in the wording on parchments will be approved by the Faculty Council and then submitted by the Faculty to the Vice-Provost and University Registrar, who will forward any substantive changes to the General Faculties Council (GFC) Executive Committee for approval.”</p>
--	--

Routing (Include meeting dates)

Consultative Route (parties who have seen the proposal and in what capacity)	<p>Faculty of Science Computing Science Department Council, for further consideration, Nov 2012 Legal Counsel, Information and Privacy Office, Risk Management Associate Dean (Grad and International), Faculty of Science Dean and Vice Provost, FGSR University of Alberta International (UAI) Office of the Vice-President (Academic) and Provost</p>
Approval Route (Governance) (including meeting dates)	<p>Faculty of Science Council; Council of the Faculty of Graduate Studies and Research (April 29, 2015) - approved; GFC Academic Planning Committee – May 13, 2015 GFC Executive – June 15, 2015 (for parchment) Board of Learning & Discovery Committee (for information)</p>
Final Approver	<p>GFC Academic Planning Committee GFC Executive (for parchment)</p>

Attachments:

Attachment 1: Agreement Pursuant to the Memorandum of Understanding (MoU) for a Joint Shared Credential Master’s and Doctoral Degree Graduate Program Proposal Between the University of Alberta’s Faculty of Science and Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Sao Paulo, Brazil

Attachment 2: Letter of support from the Faculty of Science





**INTERNATIONAL ACADEMIC
COOPERATION AGREEMENT**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO
ACADÊMICA INTERNACIONAL**

**AGREEMENT FOR JOINT DEGREE
MASTER’S AND DOCTORAL
PROGRAMS BETWEEN**

**THE GOVERNORS OF THE
UNIVERSITY OF ALBERTA
AS REPRESENTED BY THE
FACULTY OF SCIENCE
Located in Edmonton, Alberta, Canada
 (“UAlberta”)**

AND

**THE RECTOR OF THE
UNIVERSIDADE ESTADUAL DE
CAMPINAS
AS REPRESENTED BY THE
INSTITUTE OF COMPUTING
Located in Campinas, São Paulo, Brazil
 (“Unicamp”)**

Collectively referred to as the “Parties”

WHEREAS:

- A. The Parties to this Agreement have entered into a memorandum of understanding (“MoU”) that contemplates various forms of academic cooperation; and
- B. The Parties wish to formalize the terms for an Agreement under which doctoral and thesis-based master’s students from either Party may pursue a Joint Degree Program.

NOW THEREFORE in consideration of the above and other good and valuable consideration, the Parties agree as follows:

**ACORDO DE “JOINT DEGREE” PARA
PROGRAMAS DE MESTRADO E
DOUTORADO ENTRE**

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DE
CAMPINAS
REPRESENTADA PELO INSTITUTO
DE COMPUTAÇÃO
Localizada em Campinas, São Paulo,
Brasil
 (“UNICAMP”)**

E

**THE GOVERNORS OF THE
UNIVERSITY OF ALBERTA
REPRESENTADOS PELA
FACULDADE DE CIÊNCIA
Localizada em Edmonton, Alberta,
Canada
 (“UAlberta”)**

Comumente referidos como “Partes”

AQUI DECLARAM:

- B. As Partes deste Acordo tomaram parte no Memorando de Entendimento (“MoU”) que contempla várias formas de cooperação acadêmica: e
- C. As Partes desejam formalizar os termos para um Acordo onde os alunos de Mestrado e Doutorado, de qualquer uma das Partes, possam participar do *Programa Joint Degree*.

DESTA FORMA de acordo com a válida declaração acima, as Partes concordam que:

1. DEFINITIONS

1.1. In the Agreement:

- a) “Joint Degree Program” means a program of study under which students may obtain i) a master’s degree from UAlberta or a master’s degree from Unicamp **OR** ii) a doctoral degree from UAlberta or a doctoral degree from Unicamp. In each instance, the degree will be granted by the Home Institution, and the Home Institution will provide formal recognition of the completion of the Joint Degree Program through a notation on the transcript and on the parchment.
- b) “Joint Degree Program Students” mean those students who are participating in the Joint Degree Program.
- c) “Home Institution” means the institution where the student was originally admitted to graduate studies in one of the degree programs contemplated by the Joint Degree Program.
- d) “Second Institution” means the institution which is not the Joint Degree Program Student’s Home Institution.

2. LIAISON OFFICERS

2.1. Each Party shall designate a liaison officer (“Liaison Officer”) who will be responsible for coordinating the specific aspects of the Joint Degree Program as well as advising and assisting students taking part in the Joint Degree Program.

2.2. The designated Liaison Officers for the Agreement are:

1. DEFINIÇÕES

1.1 No Acordo:

- a) “*Programa Joint Degree*” significa um programa de estudo onde alunos podem obter i) um diploma de Mestrado da UAlberta ou um diploma de Mestrado da Unicamp **OU** ii) um diploma de Doutorado da UAlberta ou um diploma de Doutorado da UNICAMP. Em cada caso, o diploma será concedido pela Instituição de Origem, e a Instituição de Origem fornecerá o devido reconhecimento da realização do *Programa Joint Degree* através de uma anotação feita na tradução e no próprio diploma.
- b) Alunos do *Programa Joint Degree* são aqueles que estão participando do *Programa Joint Degree*.
- c) “Instituição de Origem” significa a instituição onde o aluno foi originalmente admitido em seus estudos de pós-graduação em um dos programas contemplados pelo *Programa Joint Degree*.
- d) “Instituição Secundária” significa a instituição que não é a “Instituição de Origem” do aluno do *Programa Joint Degree*.

2. REPRESENTANTE LEGAL

2.1. Cada Parte deve designar um representante legal que será responsável por coordenar os aspectos específicos do *Programa Joint Degree*, como também orientar e auxiliar os alunos que participam do *Programa Joint Degree*.

2.2. Os Representantes Legais do Acordo são:



UNICAMP

Academic Administration	Administração Acadêmica
<p>For Unicamp</p> <p>-Dra. Rachel Meneghello -Pró Reitora de Pós-Graduação -Prédio do Gabinete do Reitor, Rua da Reitoria, sem número, Universidade de Campinas, Cidade Universitária, Campinas/SP – Brasil 13083-852 -Telefone: 3521-4729 -E-mail: rachel.meneghello@reitoria.unicamp.br</p>	<p>Pela UNICAMP</p> <p>-Dra. Rachel Meneghello -Pró Reitora de Pós-Graduação -Prédio do Gabinete do Reitor, Rua da Reitoria, sem número, Universidade de Campinas, Cidade Universitária, Campinas/SP – Brasil 13083-852 -Telefone: 3521-4729 -E-mail: rachel.meneghello@reitoria.unicamp.br</p>
<p>For UAlberta</p> <p>Dr. Arturo Sanchez-Azofeifa -Associate Dean (International and Graduate Studies) -6-189 Centennial Centre for Interdisciplinary Science, Faculty of Science, University of Alberta, Edmonton, Alberta - Canada T6G 2E9 -Telephone: +1-780-492-9401 -Fax: +1-780-492-7033 -E-mail: arturo.sanchez@ualberta.ca</p>	<p>Pela UAlberta</p> <p>-Dr. Arturo Sanchez-Azofeifa -Associate Dean (International and Graduate Studies) -6-189 Centennial Centre for Interdisciplinary Science, Faculty of Science, University of Alberta, Edmonton, Alberta - Canada T6G 2E9 -Telephone: +1-780-492-9401 -Fax: +1-780-492-7033 -E-mail: arturo.sanchez@ualberta.ca</p>
<p>2.3 All notices sent pursuant to this Agreement shall be sent to the above-mentioned Liaison Officers. The Parties agree that either party may change its designated Liaison Officer by notifying the other Party in writing of such change.</p> <p>a) Any notice to be given by either Party pursuant to this Agreement shall be in writing and may be delivered by commercial courier, registered mail (unless a postal strike or other disruption is currently in place), facsimile machine, or e-mail to the relevant Liaison Officer using the contact information set out above (or such other contact information as notified by a Party by written notice given in accordance with this clause).</p>	<p>2.3 Toda correspondência relativa a este Acordo deve ser enviada para os Representantes Legais acima mencionados. As Partes acordam que qualquer uma das partes pode alterar seu Representante Legal designado, através de uma notificação por escrito a outra Parte, informando sobre tal alteração.</p> <p>a) Qualquer notificação de uma das Partes nos termos deste Acordo deverá ser feita por escrito e enviada via courier, por carta registrada (exceto por ocorrência de greve dos correios ou por qualquer impedimento), via fax, ou e-mail para o Representante Legal, utilizando-se da informação de contato acima (ou qualquer outra informação de contato notificada por escrito pelas partes, de acordo com esta cláusula)</p>



- b) If a Party receives a message that a notice sent to an e-mail address is undeliverable, or that the Liaison Officer is out of the office, or if the Party has any other reason to believe that the delivery of a notice was ineffective, then the Party will send the notice using a different method.

3. APPLICATION, SELECTION AND ADMISSION OF STUDENTS FOR THE JOINT DEGREE PROGRAM

- 3.1. A student wishing to enter into the Joint Degree Program must first formally apply for admission into a master's or doctoral degree program (depending on which degree the student wishes to pursue) at their Home Institution. The Home Institution, in its sole discretion, will determine whether to admit a student into its program. Such admission will be based on the Home Institution's internal admission policies and procedures.

- 3.2. The potential Joint Degree Program Student must fill out the relevant application form (see Appendix A) and present it to his/her Home Institution. Normally, this will take place after students have successfully completed all required coursework and examinations at their Home Institution. The application form must be submitted to the Host Institution by the deadline mutually agreed upon in writing by the Liaison Officers. If the Home Institution agrees, the form will be forwarded to the Second Institution, which will, within 30 days, inform the Home Institution of whether the student will

- b) Se uma das Partes receber uma mensagem, informando que uma notificação enviada por e-mail não pode ser entregue, ou que, o Responsável Legal está fora do escritório, ou se a Parte tem qualquer motivo para acreditar que a notificação foi ineficaz, então a Parte enviará a notificação utilizando um método diferente.

3. INSCRIÇÃO, SELEÇÃO E ADMISSÃO DE ALUNOS PARA O PROGRAMA JOINT DEGREE.

- 3.1. O aluno que desejar participar no Programa Joint Degree deve primeiramente formalizar sua candidatura no programa de Mestrado ou Doutorado (de acordo com a titulação que o aluno pretende receber) em sua Instituição de Origem. A Instituição de Origem tem autonomia para determinar se aceitará ou não o aluno no programa. A Instituição de Origem, em sua soberania, determinará se admite o aluno em seu programa. Tal admissão será baseada nas políticas e procedimentos internos de admissão da Instituição de Origem.

- 3.2. O potencial aluno para o *Programa Joint Degree* deve preencher o formulário de inscrição (veja apêndice A) e entregá-lo em sua Instituição de Origem. Normalmente, isto acontecerá depois que os alunos tenham completado com sucesso todos os requisitos do curso e os exames em sua Instituição de Origem. Se a Instituição de Origem o aceitar, o formulário será enviado para a Instituição Secundária, que, dentro de 30 dias, informará a Instituição de Origem se o aluno será aceito no *Programa Joint Degree*.



<p>be admitted to the Joint Degree Program.</p> <p>3.3. Unicamp students must have an average B Grade Point Average to apply to the program.</p> <p>3.4. Unicamp students must provide a Proof of Proficiency in a Foreign Language, by the time of their application to the Joint Degree Program.</p> <p>3.5. Unicamp students are required to pass the Doctoral Qualifying Exam (for Doctoral) or Master Qualifying Exam (for Master) prior to applying to the Joint Degree Program.</p> <p>3.6. The Second Institution will determine whether to register the student in the Joint Degree Program in its sole discretion.</p> <p>3.7. Each Second Institution will admit up to a maximum of 5 Joint Degree Program Students from each Home Institution each academic year for the Joint Degree Program. The maximum number of students may be changed by mutual agreement of the Parties and shall be expressed in writing.</p> <p><u>4. JOINT DEGREE PROGRAM REQUIREMENTS AND ADMINISTRATION</u></p> <p>4.1. The Parties will provide an adequate orientation as well as ongoing advice and support to the Joint Degree Program Students.</p> <p>4.2. Joint Degree Program Students will follow a program of study and research which shall satisfy the requirements of both institutions as follows:</p> <p>a. All the normal course requirements for the degree in the</p>	<p>3.3. Os alunos da Unicamp devem ter como média a nota B para se candidatarem ao programa.</p> <p>3.4. Os alunos da Unicamp devem apresentar uma Prova de Proficiência em Língua Estrangeira no momento de sua candidatura ao <i>Programa Joint Degree</i>.</p> <p>3.5. Os alunos da Unicamp já devem ter sido aprovados no Exame de Qualificação de Doutorado ou Exame de Qualificação de Mestrado, antes de sua candidatura no <i>Programa Joint Degree</i>.</p> <p>3.6. A Instituição Secundária, em sua soberania, determinará se aceitará o aluno no <i>Programa Joint Degree</i>.</p> <p>3.7. Cada Instituição Secundária admitirá um número máximo de 5 alunos do <i>Programa Joint Degree</i> de cada Instituição de Origem a cada ano letivo para o <i>Programa Joint Degree</i>. O número máximo de alunos pode ser alterado sob acordo mútuo entre as Partes e deverá ser expresso por escrito.</p> <p><u>4. REQUISITOS E ADMINISTRAÇÃO DO PROGRAMA JOINT DEGREE</u></p> <p>4.1. As Partes providenciarão uma orientação adequada, assim como aconselhamento e apoio contínuo aos Alunos do <i>Programa Joint Degree</i>.</p> <p>4.2. Os Alunos do <i>Programa Joint Degree</i> seguirão um programa de estudo e pesquisa que deverá satisfazer os requisitos de ambas as instituições como segue:</p> <p>a. Todos os requisitos regulares para obtenção do diploma na Instituição de Origem devem ser cumpridos.</p>
---	--



<p>Home Institution must be met. Graduate courses taken at Unicamp will be recognized by the UAlberta Faculty of Science as well as the Faculty of Graduate Studies and Research (FGSR), for equivalence at UAlberta. Similarly, Unicamp will recognize graduate courses taken at UAlberta for equivalency.</p> <p>4.3. In accordance with UAlberta policy, every doctoral Joint Degree Program Student must have a Supervisory Committee (“Committee”) of at least three members, including all the dissertation supervisors. This Committee is to be established within the first twelve (12) months after the student’s entry into the Joint Degree Program. Master students will have two supervisors and two members at large, which must be selected within the Student’s first six (6) months after entry into the Joint Degree Program.</p> <p>4.4. In accordance with UAlberta and Unicamp policies, every doctoral Joint Degree Program Student must pass a doctoral Candidacy Examination before they can proceed to final thesis defense.</p> <p>4.5. In accordance with UAlberta and Unicamp policies, every doctoral Joint Degree Program Student must complete all of their program requirements, with the exception of the thesis, within three (3) years of being admitted to the Home Institution’s doctoral program.</p> <p>4.6. In accordance with UAlberta and Unicamp policies, every Joint Degree Program Student must successfully prepare and defend a thesis before an examining committee that is set up in accordance with the relevant policies of the Home Institution unless</p>	<p>Cursos de Pós-Graduação realizados na Unicamp, serão reconhecidos pela Faculdade de Ciência de UAlberta, assim como pela Faculty of Graduate Studies and Research (FGSR), para equivalência na Universidade de Alberta. Semelhantemente, a Unicamp reconhecerá, pelo Instituto de Computação, cursos de Pós-Graduação, para equivalência.</p> <p>4.3. De acordo com a política da UAlberta, cada aluno de doutorado do <i>Programa Joint Degree</i> deve ter um Comitê de Orientação (“Comitê”) formado por pelo menos três membros, incluindo os orientadores da dissertação. Este Comitê deve ser estabelecido dentro dos primeiros doze (12) meses após a admissão do aluno no <i>Programa Joint Degree</i>. Os alunos de Mestrado devem possuir dois supervisores e mais dois membros, no máximo, que devem ser selecionados dentro dos primeiros seis (6) meses após o início do aluno no <i>Programa Joint Degree</i>.</p> <p>4.4. De acordo com as políticas da UAlberta e Unicamp, todo aluno de doutorado do Programa Joint Degree deve passar por um Exame Qualificação antes de proceder para a defesa final da tese.</p> <p>4.5. De acordo com as políticas da UAlberta e Unicamp, todo aluno de doutorado do <i>Programa Joint Degree</i> deve completar todos os requisitos de seu programa, com a exceção da tese, dentro de três (3) anos a partir de sua admissão no programa em sua Instituição de Origem.</p> <p>4.6. De acordo com as políticas da UAlberta e Unicamp, todo aluno de doutorado do <i>Programa Joint Degree</i> deve preparar e defender sua tese com êxito, perante a banca examinadora que está estabelecida de acordo com as políticas mandatórias da Instituição de Origem,</p>
---	---

<p>otherwise stated in this Agreement.</p> <p>4.7. In accordance with UAlberta policy, every Joint Degree Program Student must meet UAlberta's ethics and academic integrity training requirements set by the UAlberta Faculty of Graduate Studies and Research. Further information regarding those requirements can be found here: www.gradstudies.ualberta.ca/degreesuperv/ethics/. Additionally, Joint Degree Students must follow all UAlberta policies and procedures relating to research involving either human participants or animals.</p> <p>4.8. It is a requirement at Unicamp and UAlberta that the student design a plan of studies with participation of the student's co-supervisors and consultation with the graduate chair before starting the residency period at the Second Institution. This plan of studies should detail the student's activities during the residency at the partner institution including graduate courses that the student may take and the planned equivalence with courses at the home institution.</p> <p>4.9. The candidacy and final defense will take place at the Joint Degree Program Student's Home Institution. The structure of the candidacy and final defense committees for each student in the Joint Degree Program will follow the standard regulations for that degree in the student's Home Institution.</p> <p>4.10. The Joint Degree Program Student must spend a total of at least two (2) consecutive semesters in residence at the Second Institution at the master's level and a total of at least three (3)</p>	<p>ou que, de forma contrária, estejam descritas neste Acordo.</p> <p>4.7. De acordo com a política da UAlberta, cada aluno do <i>Programa Joint Degree</i> deve atender aos requisitos de exigência de conduta ética e integridade acadêmica da UAlberta, estabelecidos pela Faculty of Graduate Studies and Research (FGSR) de UAlberta.. Mais informações sobre estas exigências podem ser encontradas em: www.gradstudies.ualberta.ca/degreesuperv/ethics/. Adicionalmente, os Alunos do <i>Programa Joint Degree</i> devem seguir todas as políticas e procedimentos relativos à pesquisa envolvendo tanto seres humanos quanto animais.</p> <p>4.8. É um requisito da Unicamp e da UAlberta que o aluno estabeleça um plano de estudo com a participação de seus co-orientadores e orientação do coordenador do programa de pós-graduação, antes de iniciar seu período de residência na Instituição Secundária. Este plano de estudo deve detalhar as atividades do aluno durante a residência na Instituição Secundária, incluindo as disciplinas que o aluno poderá vir a cursar e a equivalência destas disciplinas em sua Instituição de Origem.</p> <p>4.9. A Qualificação e defesa final acontecerão na Instituição de Origem. A estrutura da Qualificação e a banca final da defesa para cada aluno do <i>Programa Joint Degree</i> seguirão as regulamentações padrão estabelecidas para cada titulação na Instituição de Origem do aluno.</p> <p>4.10. O aluno do <i>Programa Joint Degree</i> deverá passar um total de pelo menos dois (2) semestres acadêmicos consecutivos na Instituição Secundária, se for um aluno do curso</p>
--	--

<p>consecutive semesters (that is, one (1) full year) in residence at the Second Institution at the doctoral level. These requirements for residency at the Second Institution will contribute toward the residency requirement for the Joint Degree Program Student at their Home Institution.</p>	<p>de Mestrado. E, pelo menos, um total de três (3) semestres acadêmicos consecutivos (ou seja, um (1) ano acadêmico inteiro) em residência na Instituição Secundária, se for um aluno do curso de doutorado. Estas exigências de residência na Instituição Secundária contribuirão com a exigência de residência em sua Instituição de Origem do aluno do <i>Programa Joint Degree</i>.</p>
<p>4.11. At the end of each academic year, the Supervisory Committee will review the Joint Degree Program Student's progress. The Supervisory Committee may recommend to the Parties that the Joint Degree Program Student be removed from the Joint Degree Program. If removed from the Joint Degree Program, the student will return to his/her studies at the Home Institution, and will receive appropriate credit for work done at the Second Institution while in the Joint Degree Program.</p>	<p>4.11. Ao final de cada ano acadêmico, o Comitê de Orientação revisará o progresso do aluno do <i>Programa Joint Degree</i>. O Comitê de Orientação poderá recomendar às Partes que o aluno seja desligado do <i>Programa Joint Degree</i>. Se o aluno for desligado do programa, ele retornará a sua Instituição de Origem e receberá os devidos créditos pelo trabalho realizado na Instituição Secundária enquanto participante no <i>Programa Joint Degree</i>.</p>
<p>4.12. Either Party may, at its sole discretion, require a Joint Degree Program Student to withdraw from the Joint Degree Program. If required to withdraw from the Joint Degree Program, the student will return to his/her studies at the Home Institution and will receive appropriate credit for work done at the Second Institution while in the Joint Degree Program.</p>	<p>4.12. Cada uma das Partes tem o direito de solicitar que o aluno seja desligado do <i>Programa Joint Degree</i>. Se for solicitado ao aluno que se desligue do Programa, ele retornará a sua Instituição de Origem e receberá os devidos créditos pelo trabalho realizado na Instituição Secundária enquanto participante no <i>Programa Joint Degree</i>.</p>
<p>4.13. A Student may withdraw, at any time, from the Joint Degree Program, and return to his/her studies at the Home Institution. The Student will receive appropriate credit for work done at the Second Institution while in the Joint Degree Program.</p>	<p>4.13. O aluno poderá se desligar do <i>Programa Joint Degree</i> a qualquer momento e retornar a sua Instituição de Origem. O aluno receberá os devidos créditos pelo trabalho realizado na Instituição Secundária enquanto participante no <i>Programa Joint Degree</i>.</p>
<p>4.14. Upon successful completion of the</p>	<p>4.14. Ao completar com sucesso os</p>

<p>degree requirements of the Home Institution, the Home Institution will confer on the Joint Degree Program Student the degree of the Home Institution for which the Joint Degree Program Student qualifies and shall inform the Second Institution of this award. The designations to the Joint Degree Program Student's academic record shall include the following:</p> <p>a. The UAlberta transcript notation will read: "Participating in a shared credential program offered jointly by this university and the Universidade Estadual de Campinas."</p> <p>b. The Unicamp transcript notation will read: "Participating in a shared credential program offered jointly by this university and the University of Alberta."</p> <p>c. <u>The UAlberta parchment notation will read: "HAVING COMPLETED THE ALL STATUTORY REQUIREMENTS OF THE PROGRAM OFFERED JOINTLY BY THE UNIVERSITY OF ALBERTA AND THE UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS HAS BEEN GRANTED THE DEGREE OF [OFFICIAL DEGREE NAME] AND AWARDED ALL THE RIGHTS AND PRIVILEGES PERTAINING TO THIS DEGREE"</u></p> <p>d. Unicamp parchment notation will read: "IN ACCORDANCE TO THE [OFFICIAL DEGREE NAME] DEFENSE REGISTERED IN [DATE], BY THE CENTRAL COMMISSION FOR GRADUATE STUDIES DELIBERATION CCPG [NUMBER] OF [DATE], AWARDS</p>	<p>requisitos da Instituição de Origem, esta conferirá ao aluno do <i>Programa Joint Degree</i> a titulação para a qual o aluno se qualifica e informará a outra instituição sobre esta titulação. As notificações nos registros acadêmicos do Aluno do Programa Joint Degree devem incluir o seguinte</p> <p>a. Na anotação da cópia da UAlberta constará: "Participante no programa compartilhado oferecido em conjunto com esta universidade e a Universidade Estadual de Campinas."</p> <p>b. Na anotação do histórico da Unicamp constará: "Participou em um programa oferecido em conjunto por esta universidade e a Universidade de Alberta."</p> <p>c. Na anotação no diploma da UAlberta constará: "<u>TENDO COMPLETADO OS REQUISITOS LEGAIS DO PROGRAMA OFERECIDO EM CONJUNTO PELA UNIVERSIDADE DE ALBERTA E A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS CONFERE O GRAU DE [DOUTOR OU MESTRE] E GARANTE TODOS OS DIREITOS E PRIVILÉGIOS PERTINENTES A ESTE GRAU"</u></p> <p>d. Na anotação no diploma da Unicamp será lido: "DE ACORDO COM A DEFESA DE [TESE OU DISSERTAÇÃO] HOMOLOGADA EM [DATA], PELA COMISSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO CCPG [NÚMERO] DE [DATA], OUTOGAR-LHE O PRESENTE DIPLOMA, A FIM DE QUE POSSA GOZAR DE TODOS OS</p>
--	---



<p>THE PRESENT DIPLOMA AND ALL ITS RIGHTS AND LEGAL PRIVILEGES. DIPLOMA OBTAINED UNDER THE TERMS OF THE CO-TUTELLE AGREEMENT BETWEEN UNICAMP AND THE UNIVERSITY OF ALBERTA – CANADÁ.”</p> <p>4.15. The Parties will review the Co-Tutelle Program every three (3) years.</p> <p>5. <u>FEES AND FINANCIAL MATTERS</u></p> <p>5.1. Joint Degree Program Students shall pay student tuition and fees to the institution at which they are resident at any given time. At UAlberta, Students who are not Canadian citizens or Permanent Residents of Canada are required to pay at the rates for international students. Fees are subject to change without notice.</p> <p>a. Joint Degree Program Students from UAlberta resident at Unicamp must maintain minimal registration at UAlberta in order to remain in good standing at UAlberta and shall be responsible for any associated costs.</p> <p>b. The three-year program fees payment requirement for doctoral degree students and the one-year program fee requirement for thesis-based master’s students outlined in UAlberta’s Calendar in the “Minimum Units of Course Weight Registration Requirements” section is hereby waived for Joint Degree Program Students whose home institution is Unicamp.</p> <p>c. For Joint Degree Program Students whose Home Institution</p>	<p>DIREITOS E PRERROGATIVAS LEGAIS. DIPLOMA OBTIDO NOS TERMOS DO ACORDO DE CO-TUTELA ENTRE A UNICAMP E A UNIVERSITY OF ALBERTA – CANADÁ”.</p> <p>4.15. As Partes revisarão o <i>Programa de Co-Tutela</i> a cada três (3) anos.</p> <p>5. <u>TAXAS E ASSUNTOS FINANCEIROS</u></p> <p>5.1. Os alunos do <i>Programa Joint Degree</i> deverão arcar com os custos e as taxas da instituição onde são residentes, quando solicitados. Na UAlberta, alunos que não são cidadãos Canadenses ou Residentes Permanentes do Canadá devem efetuar os pagamentos de acordo com as taxas para estudantes internacionais. As taxas estão sujeitas a alteração sem notificação prévia.</p> <p>a. Os alunos do <i>Programa Joint Degree</i> da UAlberta residentes na UNICAMP devem manter-se registrados na UAlberta, a fim de permanecerem devidamente vinculados a UAlberta e serem responsáveis por quaisquer custos relativos a esta associação.</p> <p>b. O pagamento das taxas para o programa de três anos requerido dos alunos doutorado e o pagamento da taxa para o programa de um ano de mestrado, estabelecido no Calendário da UAlberta na seção “Minimum Units of Course Weight Registration Requirements” fica aqui dispensado para os Alunos do <i>Programa Joint Degree</i> cuja Universidade de Origem seja a Unicamp.</p> <p>c. Para os Alunos do <i>Programa Joint</i></p>
--	--

<p>is Unicamp, the host supervisor at UAlberta will cover the registration costs for required courses at UAlberta.</p> <p>5.2. Joint Degree Program Students shall have sufficient personal funds to cover any and all expenses not covered by either institution as detailed in this Agreement. Such expenses include, but are not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Other fees required by their Home and Second Institution; b. Cost of living (including rent, food and health care costs); c. Recreation; d. Travel and transportation, including travel insurance; e. Text books and school supplies; f. All necessary visas; and g. Any other expenses not specifically noted. <p>6. <u>HOUSING</u></p> <p>6.1. Each Second Institution shall endeavour to provide information to students regarding housing options, the cost of which shall be paid by the student.</p> <p>7. <u>REGULATIONS GOVERNING STUDENTS</u></p> <p>7.1. Joint Degree Program Students shall be bound by the rules, regulations, and codes of conduct of the university or universities at which they are registered.</p> <p>7.2. Joint Degree Program Students shall be bound by the laws of the host country in which they are resident.</p>	<p><i>Degree cuja</i> Universidade de Origem seja a Unicamp o supervisor da UAlberta cobrirá os custos de inscrição requeridos pelos cursos na UAlberta.</p> <p>5.2. Os alunos do <i>Programa Joint Degree</i> devem ter fundos pessoais suficientes para custear quaisquer e todas as despesas não cobertas por nenhuma das instituições como detalhadas no Acordo. Tais despesas incluem, porém não estão limitadas a:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Taxas solicitadas pelas Instituições de Origem e Secundária. b. Custo de vida (incluindo aluguel, alimentação e custos com saúde); c. Recreação; d. Viagens e transporte, incluindo seguro viagem; e. Livros e suprimentos escolares; f. Todos os vistos necessários; e g. Qualquer outro custo não especificadamente listado. <p>6. <u>MORADIA</u></p> <p>6.1. Cada Instituição Secundária deverá empenhar-se em proporcionar informações aos alunos sobre opções de moradia, o valor que deverá ser pago pelo aluno.</p> <p>7. <u>REGULAMENTOS QUE GOVERNAM OS ALUNOS</u></p> <p>7.1. Os alunos do <i>Programa Joint Degree</i> estão obrigados a viver sob as regras, regulamentos e códigos de conduta da universidade ou universidades nas quais estão registrados.</p> <p>7.2. Os alunos do <i>Programa Joint Degree</i> estão obrigados a viver sob as leis do país de destino onde estejam residindo.</p>
---	---



8. INTELLECTUAL PROPERTY

8.1. Without limiting the generality of section 7 (“Regulations Governing Students”), the following guidelines and policies related to intellectual property and copyright of the Parties which may be amended from time to time, shall apply to Joint Degree Program Students:

a. At UAlberta:

- i. Patent Policy as set out in <https://policiesonline.ualberta.ca/policiesprocedures/policies/patent-policy.pdf>;
- ii. Graduate Program Manual as set out in www.gradstudies.ualberta.ca/gpm.aspx; and
- iii. General Faculties Council (GFC) Policy 120.7 as set out in www.gfcpolicymanual.ualberta.ca/120UniversityCommunityRelation.aspx.

b. At Unicamp:

- i. Intellectual property resulting from this Agreement will be dealt with in a specific agreement;

8.2. Notwithstanding anything else in this Agreement, a Joint Degree Program Student shall own the copyright in his/her thesis.

9. ACCESS TO INFORMATION AND PRIVACY LEGISLATION

9.1. The parties acknowledge that UAlberta is a public body subject to the *Freedom of Information and*

8. PROPRIEDADE INTELECTUAL

8.1. Sem limitar a generalidade da seção 7 (“Regulamentos que Governam os Alunos”), as seguintes diretrizes e políticas relativas à propriedade intelectual e direitos autorais das Partes podem ser anexadas, por meio de aditivos, a este contrato de tempos em tempos, e devem ser aplicadas aos alunos do *Programa Joint Degree*.

a. Na UAlberta:

- i. Políticas de Patentes como descritas em: <https://policiesonline.ualberta.ca/policiesprocedures/policies/patent-policy.pdf>;
- ii. Manual do Programa de Pós-Graduação em: www.gradstudies.ualberta.ca/gpm.aspx; e
- iii. Política 120.7 do Conselho Geral de Faculdades em: www.gfcpolicymanual.ualberta.ca/120UniversityCommunityRelation.aspx.

b. Na Unicamp:

- i. Propriedade intelectual resultante deste Acordo será tratada em acordo específico;

8.2. Apesar dos termos deste Acordo, o aluno do *Programa Joint Degree* possui os direitos autorais sobre sua tese.

9. ACESSO A INFORMAÇÃO E LEGISLAÇÃO DE PRIVACIDADE

9.1 As partes reconhecem que UAlberta é um corpo público sujeito a “Liberdade



Protection of Privacy Act (Alberta) (“FOIP”), as amended. For further information about FOIP see www.ipu.ualberta.ca.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. Each Party who receives any information from the other marked “Confidential” (“Confidential Information”), will take reasonable steps to protect its confidentiality, will not disclose to any third party such Confidential Information without the prior written consent of the other Party, and will only use such Confidential Information for the purposes contemplated in this Agreement. For the purposes of this Agreement, Confidential Information shall not include information that is or becomes part of the public domain through no act of the receiving party, that was in the receiving party’s possession before receipt from the disclosing party, that was rightfully received by the receiving party from a third party without a duty of confidentiality, or information that is required to be disclosed under any applicable law or by order of a court.

11. DISPUTE RESOLUTION

11.1. In order to settle any disputes that may arise under the performance or in the implementation of this Agreement, the Parties shall exert their best efforts to arrive at a solution by mutual consent. In the event such consent is found to be impossible, the Parties shall jointly appoint a third party individual to act as mediator.

12. LIABILITY AND INDEMNIFICATION

12.1. Each Party (“Indemnifying Party”)

de Informação Ato de Proteção de Privacidade (Alberta) (“FOIP”), como ementa. Para mais informações sobre FOIP veja WWW.ipu.ualberta.ca

10. CONFIDENCIALIDADE

10.1 Cada Parte que receber qualquer informação vinda da outra parte e classificada como “Confidencial” (“Informação Confidencial”), deverá tomar medidas cabíveis para proteger esta confidencialidade, e não revelar a qualquer terceiro tal Informação Confidencial sem a permissão prévia, por escrito, de outra Parte e utilizará esta Informação Confidencial somente para os propósitos contemplados neste Acordo. Para os propósitos deste Acordo, Informação Confidencial não incluirá informação que é ou se tornará parte de domínio público por nenhum ato da parte receptora, que estivesse em posse da Parte Receptora antes de ser recebida pela Parte Reveladora, e que foi recebida corretamente pela Parte Receptora através de uma terceira parte que não esteja sob algum acordo de confidencialidade, ou informação que seja requerida ser revelada por meio de qualquer aplicação da lei ou por ordem judicial.

11. RESOLUÇÃO DE DISPUTA

11.1 De forma a resolver qualquer disputa que possa surgir na execução ou implementação deste Acordo, as Partes devem exercer seus melhores esforços para chegarem a um consenso mútuo. No caso de tal consenso não ser possível, as Partes apontarão juntamente um terceiro indivíduo que possa agir como mediador.

12. RESPONSABILIDADE E INDENIZAÇÃO



<p>shall:</p> <ul style="list-style-type: none">• be liable to the other Party (“Indemnified Party”) for; and• indemnify and hold harmless the Indemnified Party from and against; <p>any and all liabilities, damages, costs, claims, suits or actions (whether in relation to third parties or direct liabilities, damages or costs, including reasonable and proper legal costs) resulting from any injury to persons, damage to property, or claims made by students, occasioned by or as a result of the negligent acts, willful misconduct or breach of obligations assumed under this Agreement by the Indemnifying Party or their employees, officers, agents, and contractors.</p> <p>13. <u>SURVIVAL</u></p> <p>13.1. All provisions relating to the nature of the relationship, indemnity, insurance, payment, confidentiality, and other obligations and provisions, the performance of which by their nature extends beyond the termination of this Agreement, shall continue in full force and effect following the effective date of such termination.</p> <p>14. <u>COUNTERPARTS</u></p> <p>14.1. This Agreement may be executed in any number of counterparts or duplicates, each of which shall be an original, and such counterparts or duplicates shall together constitute one and the same agreement.</p>	<p>i) Cada Parte (“Parte Indenizadora”) deverá:</p> <ul style="list-style-type: none">• Ser responsável pela outra parte (“Parte Indenizada”) por; e• Indenizar e manter inocente a parte indenizada de e contra; <p>qualquer e toda dívida, danos, custos, reclamações, processos ou ações (se em relação a terceiros ou endividamento direto, danos ou custos, incluindo custos legais devidos e cabíveis) resultado de qualquer dano físico, danos a propriedade, ou reclamações feitas por alunos, ocasionadas por ou como resultado de atos de negligência, comportamento impróprio deliberado ou brechas em obrigações assumidas neste Acordo pela Parte Indenizadora ou seus funcionários, empregados, agentes ou contratados.</p> <p>13. <u>VALIDADE</u></p> <p>i) Todas as provisões relativas à natureza deste relacionamento, indenização, seguro, pagamento, confidencialidade, e outras obrigações e provisões, cuja atuação de sua natureza se estendem além do término deste Acordo, devem continuar em vigor após a data efetiva de tal término.</p> <p>14. <u>REPRODUÇÕES</u></p> <p>i) Este Acordo poderá ser feito em qualquer número de reproduções ou duplicatas, cada qual deverá ser uma original e cada reprodução ou duplicata deverá se constituir de um e o mesmo acordo.</p>
--	---



**15. COMING INTO FORCE,
TERMINATION, AND
AMENDMENTS**

15.1. This Agreement shall come into force and effect from the date on which the last Party endorses the Agreement, and shall continue in effect for a period of five (5) years unless terminated in accordance with the terms of the Agreement (the “Term”).

15.2. Either Party may terminate the Agreement on twelve (12) months written notice to the other Party. Upon receipt of such notice, no additional Students will be admitted to the Joint Degree Program. Students already in the Joint Degree Program will be given reasonable time to complete their studies.

15.3. The Agreement may be amended or extended by the mutual written consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement on the dates indicated below.

**15. VIGÊNCIA, TÉRMINO E
EMENTAS**

15.1 Este Acordo terá vigência e efeito partir da data de assinatura deste Acordo pela última Parte, e continuará em efeito por um período de (5) anos, a menos que encerrado de acordo com os termos deste Acordo (O Término”).

15.2 Qualquer Parte pode encerrar o Acordo, por escrito, encaminhada a outra parte após (12) meses. Após receber tal comunicação, nenhum aluno mais deverá ser admitido no *Programa Joint Degree*. Alunos que já estejam no programa receberão prazo razoável para completarem seus estudos.

15.3 O Acordo pode conter ementas ou ser entendido por escrito, através de consenso mutuo entre as Partes.

EM TESTEMUNHO DE os representantes autorizados de cada parte assinaram este Acordo nas datas indicadas abaixo.



UNICAMP

<p style="text-align: center;">Signed for on behalf of UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS</p> <p>the _____ day of _____ 2015.</p>	<p style="text-align: center;">Assinado por UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS</p> <p>Data: _____ (dia) _____ (mês) 2015</p>
<p>Name Title</p>	<p>Nome Cargo</p>
<p>Name Title Faculty UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS</p>	<p>Nome Cargo Universidade Estadual de Campinas</p>
<p style="text-align: center;">Signed for on behalf of THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF ALBERTA</p> <p>The _____ day of _____ 2015.</p>	<p style="text-align: center;">Assinado por THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF ALBERTA</p> <p>Data: _____ (dia) _____ (mês) 2015</p>
<p>Dr. Olive Yonge, Interim Provost and Vice-President (Academic)</p>	<p>Dr. Olive Yonge, Interim Provost and Vice- President (Academic)</p>
<p>Dr. Jonathan Schaeffer Dean Faculty of Science</p>	<p>Dr. Jonathan Schaeffer Dean Faculty of Science</p>
<p>Dr. Mazi Shirvani Dean Faculty of Graduate Studies and Research</p>	<p>Dr. Mazi Shirvani Dean Faculty of Graduate Studies and Research</p>



APPENDIX A

SAMPLE JOINT DEGREE
APPLICATION FORM**A. THIS SECTION TO BE
COMPLETED BY THE STUDENT**

1. Student Name:
2. Home Institution:
3. Supervisor(s) at Home Institution:
4. Supervisor(s) at Second Institution:
5. Date student began graduate program at Home Institution:
6. Proposed membership of supervisory committee and proposed supervisor(s):
7. Informed Consent for Disclosure of Personal Information. The University of Alberta collects and protects personal information under the authority of the Alberta *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of operating the programs and services of the University.

Should one of the universities offering the Unicamp-UAlberta Joint Degree Program take academic disciplinary action against a Joint Degree Program Student, information regarding such action may be shared with the other institution.

I, _____ (student's full name), voluntarily authorize the sharing of information should the abovementioned scenario occur to me.

APPENDIX A

MODELO DO FORMULÁRIO DE
INSCRIÇÃO PARA Programa Joint
Degree**A. ESTA SEÇÃO DEVE SER
COMPLETADA PELO ALUNO**

1. Nome do Aluno:
2. Instituição de Origem:
3. Orientador da Instituição de Origem:
4. Orientador da Instituição Secundária:
5. Data na qual o aluno iniciou seu programa de pós-graduação na Instituição de Origem:
6. Nomes propostos dos membros do Comitê Supervisor e do(s) Orientador(es):
7. Informação sobre Autorização para Divulgação de Informação Pessoal. A Universidade de Alberta coleta e protege informação pessoal sob a jurisdição da *Freedom of Information and Protection of Privacy* para propósitos de operação dos programas e serviços da Universidade.

Se alguma das universidades UNICAMP-UAlberta do *Programa Joint Degree* tomar medidas acadêmicas disciplinares contra algum aluno do programa, a informação sobre tal ação deve ser compartilhada com a outra instituição.

Eu, _____ (nome completo do aluno), voluntariamente autorizo a divulgação de informação, caso o cenário acima mencionado ocorra comigo.



This consent will remain valid for the duration of the Joint Degree Program Student's participation in the Joint Degree Program. Please note that consent may be revoked at any time by so indicating in writing to the UAlberta Academic Administration Liaison Officer.

Signed this ___ day of _____, 20xx

Signature of Student:

Printed name of Student:

B. THIS SECTION TO BE COMPLETED BY THE HOME INSTITUTION

Mr/Ms _____ (student's full name) is recommended for admission to the Joint Degree Program.

Signed this ___ day of _____, 20xx

Academic Administration Liaison Officer Name:

Academic Administration Liaison Officer Title:

Home Institution Name:

C. THIS SECTION TO BE COMPLETED BY THE SECOND INSTITUTION

Admission of Mr/Ms _____ (student's full name) to the Joint Degree Program is hereby _____ (granted/denied).

Esta autorização prevalecerá válida durante a participação do aluno no Programa Joint Degree. Por favor, notar que esta autorização pode ser revogada a qualquer tempo através de uma notificação por escrito para o representante responsável da Administração Acadêmica do UAlberta (UAlberta Academic Administration Liaison Officer)

Assinado em ___ (dia) ___ (mês) de 20xx

Assinatura do Aluno:

Nome por extenso do aluno:

B. ESTA SECÃO DEVE SER PREENCHIDA PELA INSTITUIÇÃO DE ORIGEM

O (a) aluno(a) _____ (nome completo do aluno(a)) está recomendado para ingresso no Programa Joint Degree .

Assinado em ___ (dia) de ___ (mês) de 20xx

Nome do Administrador Acadêmico legal:

Título do Administrador Acadêmico legal:

Nome da Instituição de Origem:

C. ESTA SECÃO DEVE SER PREENCHIDA PELA INSTITUIÇÃO SECUNDÁRIA

Admissão do(a) aluno(a) _____ (nome completo do aluno(a)) para o *Programa Joint Degree* está _____



UNICAMP

Signed this ___ day of _____, 20xx	(concebido/negado). Assinado em ___ (dia)___ (mês) de 20xx
_____ Academic Administration Liaison Officer Name:	_____ Nome do Administrador Acadêmico legal:
Academic Administration Liaison Officer Title:	Título do Administrador Acadêmico legal:
Second Institution Name:	Nome da Instituição Secundária:
If Unicamp is the Second Institution:	Se Unicamp for a Instituição Secundária
_____ Name: Dean of	_____ Nome: Título
If UAlberta is the Second Institution:	Se UAlberta for a Instituição Secundária
_____ Name: Dean, Faculty of Science (or designate)	_____ Nome: Dean, Faculty of Science (or designate)

Arturo Sanchez-Azofeifa

6-189 Centennial Centre for Interdisciplinary Science (CCIS)
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E1
Tel: 780.492.9401
graduate-international.science@ualberta.ca
www.science.ualberta.ca

April 15, 2015

Faculty of Graduate Studies and Research
Faculty Council
University of Alberta

Dear Colleagues:

The Faculty of Science would like to express its strong support to the current proposal to create a Joint Graduate Program with the University of Campinas, Brazil. This program is currently championed by our Department of Computing Sciences. This program is part of a comprehensive international strategy to build strong research collaborations with Germany, Brazil, China and Malaysia.

We look forward to your support to this important initiative.

Sincerely yours,



Arturo Sanchez-Azofeifa
Associate Dean (International/Graduate Studies)

ASA/tc